

Ε.Κ.Π.Α. - Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας

Μετάφραση με χρήση ηλεκτρονικού υπολογιστή

Ιατρικά Κείμενα

Χάρης Ε. Καζλαρής, PhD
Κλινικός Εμβρυολόγος - Λέκτορας Εμβρυολογίας

Γενικές αρχές

1. Πολύ συχνά, μετάφραση = παράφραση
(ορισμένες εκφράσεις απλώς δεν μεταφράζονται)
2. Δεν "ξαναγράφετε/βελτιώνετε" το κείμενο
(αρκεί να μεταφέρετε το νόημα - η γλώσσα είναι επικοινωνία)
3. Μην φοβάστε να κάνετε λάθη
(«ουδείς άσφαλτος, μεταξύ των χωματοδρόμων»)
4. Όταν έχετε κάνει λάθος, διορθώστε το
(σε μια επόμενη έκδοση, ή σε ένα επόμενο κείμενό σας)
5. Να αγαπάτε και να σέβεστε τα κείμενά σας
(ιδίως όταν θεωρείτε ότι δεν το αξίζουν...)

Για τι κείμενα μιλάμε;

Πλήθος κατηγοριών "ιατρικών" κειμένων:

- Βιβλία (διδασκτικά, εξειδικευμένα, εκλαϊκευτικά)
- Άρθρα (πρωτογενή, ανασκόπησης)
- Μονογραφίες (π.χ. φαρμάκων)
- Μελέτες (π.χ. διδακτορικές διατριβές, εκθέσεις)
- Διαφημιστικά (π.χ. έντυπα, φυλλάδια)
- Εμπορικά - Τεχνικά (π.χ. εγχειρίδια χρήσεως συσκευών)
- Ιστοσελίδες (ενίοτε γραμμένες από "άσχετους" με το θέμα)
- Ιδιωτικά έγγραφα (επιστολές, γνωματεύσεις, βεβαιώσεις)
- κ.λπ., κ.λπ., κ.λπ.

Πλαίσιο για σήμερα

1. Ηλεκτρονικές βάσεις δεδομένων

(on-line βοηθήματα για τον μεταφραστή)

2. Λογισμικό: λεξικά & μεταφραστικά προγράμματα

(στον υπολογιστή σας)

3. Παραδείγματα προβλημάτων ορολογίας

(πράγματα που μπορούμε/πρέπει να κάνουμε)

4. Πρακτική άσκηση

(κείμενο "Lexique", ιατρικός φάκελος, κείμενο ΡΜΑ)

5. Ερωτήσεις

Πλαίσιο για σήμερα

1. Ηλεκτρονικές βάσεις δεδομένων

(on-line βοηθήματα για τον μεταφραστή)

2. Λογισμικό: λεξικά & μεταφραστικά προγράμματα

(στον υπολογιστή σας)

3. Παραδείγματα προβλημάτων ορολογίας

(πράγματα που μπορούμε/πρέπει να κάνουμε)

4. Πρακτική άσκηση

(κείμενο "Lexique", ιατρικός φάκελος, κείμενο ΡΜΑ)

5. Ερωτήσεις

1. Ηλεκτρονικές βάσεις δεδομένων

(on-line βοηθήματα για τον μεταφραστή)

Η μέθοδος της μετάφρασης παραμένει η ίδια:

1° βήμα:

διαβάζετε όλο το κείμενο, ή εκτενή αποσπάσματα

2° βήμα:

επιλέγετε τι είδους βοηθήματα θα χρειαστείτε

3° βήμα:

προχωρείτε στην εργασία

4° βήμα:

τελειώνετε πάντα με έλεγχο-αντιπαραβολή και
δεν διστάζετε να συμβουλευθείτε συναδέλφους

1. Ηλεκτρονικές βάσεις δεδομένων

(on-line βοηθήματα για τον μεταφραστή)

Μπορεί να απαιτηθεί να αναζητήσετε λεπτομέρειες

για... τους όρους του πρωτοτύπου,

❖ σε ξενόγλωσσες βάσεις δεδομένων

(στη γλώσσα-πηγή ή και όχι)

❖ σε ηλεκτρονικές εγκυκλοπαίδειες "επίσημες"

❖ στη Βικιπαίδεια

❖ ρωτώντας !!!

...ή για τη μετάφραση/απόδοση των όρων!

1. Ηλεκτρονικές βάσεις δεδομένων

(on-line βοηθήματα για τον μεταφραστή)

Παραδείγματα:

- ❖ iate (<http://iate.europa.eu/>)
- ❖ PubMed (<http://www.ncbi.nlm.nih.gov/PubMed/>)
- ❖ Larousse (<http://www.larousse.com/>)
- ❖ Wikipedia (<http://www.wikipedia.org/>)
- ❖ Google (<http://www.google.com/>)
- ❖ Nobel organization (<http://nobelprize.org/>)



ελληνικά (el)

[Οι προτιμήσεις αναζήτησής μου](#) [Διαγραφή των προτιμήσεων αναζήτησής μου](#) [Βοήθεια](#)

Κριτήρια αναζήτησης

Αναζήτηση
όρου

Αναζήτηση

Γλώσσα-πηγή

fr - γαλλικά

[Αποθήκευση των προτιμήσεών σας](#)

Γλώσσες-στόχος

bg cs da de el en es et fi fr ga hu
 it la lt lv mt nl pl pt ro sk sl sv

οποιαδήποτε
[Εκκαθάριση πεδίων](#)

* Το σύμβολο αυτό υποδεικνύει υποχρεωτικό πεδίο

Προαιρετικά κριτήρια

Επιλέξτε τον τομέα που σχετίζεται με το ερώτημά σας

Οποιοσδήποτε τομέας ?

Τύπος αναζήτησης: Όρος Συντομογραφία Όλα

Οι τελευταίες 10 αναζητήσεις σας

PubMed Home - Mozilla Firefox

File Edit View History Bookmarks Tools Help

http://www.ncbi.nlm.nih.gov/PubMed/

PubMed Home

NCBI PubMed A service of the U.S. National Library of Medicine and the National Institutes of Health www.pubmed.gov

My NCBI [Sign In] [Register]

All Databases PubMed Nucleotide Protein Genome Structure OMIM PMC Journals Books

Search PubMed for [] Go Clear Advanced Search

Limits Preview/Index History Clipboard Details

About Entrez Text Version

Entrez PubMed Overview Help | FAQ Tutorials New/Noteworthy E-Utilities

PubMed Services Journals Database MeSH Database Single Citation Matcher Batch Citation Matcher Clinical Queries Special Queries LinkOut My NCBI

Related Resources Order Documents NLM Mobile NLM Catalog NLM Gateway TOXNET Consumer Health Clinical Alerts ClinicalTrials.gov PubMed Central

To get started with PubMed, enter one or more search terms.

Search terms may be [topics](#), [authors](#) or [journals](#).

NLM/NCBI H1N1 Flu Resources:

- Newest [2009 H1N1 Flu Outbreak Sequences](#)
- Citations [recently added](#) to PubMed
- [MedlinePlus \(consumer health information\)](#)
- [Enviro-Health Links](#)

H1N1 Flu Info

- U.S. Info >
- Things You Can Do >
- Plan & Prepare >
- International Info >

HHS.gov CDC.gov

The NIH Public Access Policy May Affect You

Does NIH fund your work?

Then your manuscript must be made available in PubMed Central

How?

If you publish in one of [these journals](#), they will take care of the whole process.

If you publish *anywhere else*, deposit the manuscript in PubMed Central via one of the options described at [publicaccess.nih.gov](#).

Note: Other funding organizations, including [HHMI](#), [Wellcome Trust](#) and the [MRC](#) also require papers to be made freely available through PMC.

PubMed is a service of the [U.S. National Library of Medicine](#) that includes over 18 million citations from MEDLINE and other life science journals for biomedical articles back to 1948. PubMed includes links to full text articles and other related resources.

[Write to the Help Desk](#)
[NCBI | NLM | NIH](#)
[Department of Health & Human Services](#)
[Privacy Statement](#) | [Freedom of Information Act](#) | [Disclaimer](#)

Done

Montagnier L - PubMed Results - Mozilla Firefox

File Edit View History Bookmarks Tools Help

http://www.ncbi.nlm.nih.gov/sites/entrez

Montagnier L - PubMed Resu...

NCBI PubMed A service of the U.S. National Library of Medicine and the National Institutes of Health www.pubmed.gov My NCBI [Sign In] [Register]

All Databases PubMed **1** Nucleotide Pr... Genome Structure **2** MC Journals Books

Search PubMed for Montagnier L **1** Go **2** Advanced Search Basic Search

Limits Preview/Index History Clipboard Details

Display Summary Show 20 Sort By Send to

All: 305 Review: 20

Items 1 - 20 of 305 Page 1 of 16 Next

Free full-text articles in PubMed Central
See the 39 free full-text articles available in PubMed Central

Recent Activity Turn Off Clear

- Montagnier L (305)
- Montagnier Luc (8)
- Isolation of lymphadenopathy-associated virus (LAV) and detection of LAV antibodies from U...
- Montagnier Barre-Sinoussi (40)
- Montagnier Sinoussi (13) PubMed

1: [Lifestyle-related factors and environmental agents causing cancer: an overview.](#)
Irigaray P, Newby JA, Clapp R, Hardell L, Howard V, Montagnier L, Epstein S, Belpomme D.
Biomed Pharmacother. 2007 Dec;61(10):640-58. Epub 2007 Nov 20. Review.
PMID: 18055160 [PubMed - indexed for MEDLINE]
[Related Articles](#)

2: [The multitude and diversity of environmental carcinogens.](#)
Belpomme D, Irigaray P, Hardell L, Clapp R, Montagnier L, Epstein S, Sasco AJ.
Environ Res. 2007 Nov;105(3):414-29. Epub 2007 Aug 9. Review.
PMID: 17692309 [PubMed - indexed for MEDLINE]
[Related Articles](#)

3: [Inhibition of HIV replication: a powerful antiviral strategy by IFN-beta gene delivery in CD4+ cells.](#)
Brule F, Khatissian E, Benani A, Bodeux A, Montagnier L, Piette J, Lauret E, Ravet E.
Biochem Pharmacol. 2007 Sep 15;74(6):898-910. Epub 2007 Jun 27.
PMID: 17662695 [PubMed - indexed for MEDLINE]
[Related Articles](#)

4: [A plea for justice for jailed medical workers.](#)
Ahuja SK, Aiuti F, Berkhout B, Biberfeld P, Burton DR, Colizzi V, Deeks SG, Desrosiers RC, Dierich MP, Doms RW, Emerman M, Gallo RC, Girard M, Greene WC, Hoxie JA, Hunter E, Klein G, Korber B, Kuritzkes DR, Lederman MM, Malim MH, Marx PA, McCune JM, McMichael A, Miller C, Miller V, Montagnier L, Montefiori DC, Moore JP, Nixon DF, Overbaugh J, Pauza CD, Richman DD, Saag MS, Sattentau Q, Schooley RT, Shattock R, Shaw GM, Stevenson M, Trkola A, Wainberg MA, Weiss RA, Wolinsky S, Zack JA.
Science. 2006 Nov 10;314(5801):924-5. Epub 2006 Oct 24. No abstract available.
PMID: 17062652 [PubMed - indexed for MEDLINE]
[Related Articles](#) [Free article at journal site](#)

5: [Isolation of a T-lymphotropic retrovirus from a patient at risk for acquired immune deficiency syndrome \(AIDS\). 1983.](#)
Barré-Sinoussi F, Chermann JC, Rey F, Nugeyre MT, Chamaret S, Gruest J, Dauguet C, Axler-Blin C, Vézinet-Brun F, Rouzioux C, Rozenbaum W, Montagnier L.
Rev Invest Clin. 2004 Mar-Apr;56(2):126-9. No abstract available.
PMID: 15378805 [PubMed - indexed for MEDLINE]
[Related Articles](#)

6: [AIDS, hepatitis and hemophilia.](#)
Montagnier L.

Done

Montagnier Barre-Sinoussi - PubMed Results - Mozilla Firefox

File Edit View History Bookmarks Tools Help

http://www.ncbi.nlm.nih.gov/sites/entrez

Montagnier Barre-Sinoussi - ...

NCBI PubMed A service of the U.S. National Library of Medicine and the National Institutes of Health www.pubmed.gov

My NCBI [Sign In] [Register]

All Databases PubMed Nucleotide Protein Genome Structure OMIM PMC Journals Books

Search PubMed for Montagnier Barre-Sinoussi Go Clear Advanced Search Save Search

Limits Preview/Index History Clipboard Details

Display Summary Show 20 Sort By Send to

All: 40 Review: 1

Items 1 - 20 of 40 Page 1 of 2 Next

Free full-text articles in PubMed Central
See the 1 free full-text article available in PubMed Central

Recent Activity
Turn Off Clear

- Montagnier Barre-Sinoussi (40)
- Montagnier Sinoussi (13)
- Montagnier L Sinoussi[aut... (0)
- 1998[pdat] AND Montagnier... (0)
- 1998[pdat] AND Montagnier... (0) PubMed

1: [Nobel Prize 2008: Viruses are more than infectious agents]
Blum HE.
Dtsch Med Wochenschr. 2008 Dec;133(50):p43. Epub 2008 Dec 17. German. No abstract available.
PMID: 19090465 [PubMed - indexed for MEDLINE]
[Related Articles](#)

2: [They hang high...]
Haug C.
Tidsskr Nor Laegeforen. 2008 Dec 4;128(23):2689. Norwegian. No abstract available.
PMID: 19079409 [PubMed - indexed for MEDLINE]
[Related Articles](#) [Free article at journal site](#)

3: [On viruses, discovery, and recognition].
Weiss RA.
Cell. 2008 Dec 12;135(6):983-6.
PMID: 19070561 [PubMed - indexed for MEDLINE]
[Related Articles](#)

4: [The Nobel Prize in Medicine 2008]
Kuljić-Kapulica N.
Vojnosanit Pregl. 2008 Nov;65(11):797. Serbian. No abstract available.
PMID: 19069707 [PubMed - indexed for MEDLINE]
[Related Articles](#)

5: [Nobel Prize also to Gallo for the discovery of the AIDS virus?]
Kallings LO.
Lakartidningen. 2008 Nov 12-18;105(46):3309-10. Swedish. No abstract available.
PMID: 19062620 [PubMed - indexed for MEDLINE]
[Related Articles](#)

6: [Nobel Prize in medicine]
Ref C.
Schmerz. 2008 Dec;22(6):695-8. German. No abstract available.
PMID: 19050864 [PubMed - indexed for MEDLINE]
[Related Articles](#)

Done

1: JAMA. 1985 Mar 22-29;253(12):1737-9. Links

Isolation of lymphadenopathy-associated virus (LAV) and detection of LAV antibodies from US patients with AIDS.

Barré-Sinoussi F, Mathur-Waugh U, Rey F, Brun-Vezinet F, Yancovitz SR, Rouzioux C, Montagnier L, Mildvan D, Chermann JC.

A human retrovirus was isolated from the peripheral blood of three American patients newly diagnosed with the acquired immunodeficiency syndrome (AIDS). In each case the major core viral protein (p25) was shown to be antigenically identical to that of the prototype lymphadenopathy-associated virus (LAV). Two of the viral isolates were derived from intravenous narcotics abusers, the first demonstration of LAV isolation from this risk group. Antibody to LAV was detected by an IgG enzyme-linked immunosorbent assay in the serum samples of these and 14 additional American patients with AIDS and in none of 12 hospital worker controls. These findings provide support for the etiologic association of LAV and AIDS.

PMID: 2983130 [PubMed - indexed for MEDLINE]

Related articles

- ▶ Detection of IgG antibodies to lymphadenopathy-associated virus in patients with AIDS or lymphadenopathy syndrome. [Lancet. 1984]
 - ▶ Antibodies to the core protein of lymphadenopathy-associated virus (LAV) in patients with AIDS. [Science. 1984]
 - ▶ Prevalence of AIDS-associated retrovirus and antibodies among male homosexuals at risk for AIDS in Greenwich Village. [AIDS Res. 1984]
 - ▶ **Review** Lymphadenopathy associated virus and its etiological role in AIDS. [Princess Takamatsu Symp. 1984]
 - ▶ **Review** Infection by the retrovirus associated with the acquired immunodeficiency syndrome. Clinical, biological, and molecular features. [Ann Intern Med. 1985]
- » See reviews... | » See all...

Recent Activity

- Turn Off Clear
- Isolation of lymphadenopathy-associated virus (LAV) and detection of LAV antibodies from U...
 - Montagnier Barre-Sinoussi (40)
 - Montagnier Sinoussi (13)
 - Montagnier L Sinoussifaut... (0)
 - 1998[pati] AND Montagnier... (0)
- PubMed

WIKIPEDIA

English
The Free Encyclopedia
2 847 000+ articles

日本語
フリー百科事典
579 000+ 記事

Deutsch
Die freie Enzyklopädie
894 000+ Artikel

Español
La enciclopedia libre
465 000+ artículos

Français
L'encyclopédie libre
792 000+ articles

Polski
Wolna encyklopedia
597 000+ hasel

Italiano
L'enciclopedia libera
560 000+ voci

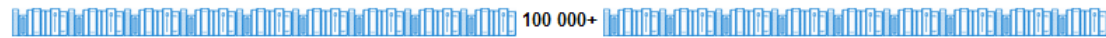
Português
A enciclopédia livre
473 000+ artigos

Русский
Свободная энциклопедия
380 000+ статей

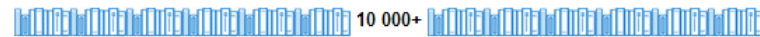
Nederlands
De vrije encyclopedie
531 000+ artikelen



search · suchen · rechercher · szukaj · 検索 · ricerca · zoeken · busca · buscar · поиск · sök · 搜索 · søk · haku · cerca · пошук · ara · hledání · keresés · căutare · suk · serchu · hľadat · søg · cari



Català · Český · Dansk · Deutsch · English · Español · Esperanto · Français · Bahasa Indonesia · Italiano · Magyar · Nederlands · 日本語 · Norsk (bokmål) · Polski · Português · Русский · Română · Slovenčina · Suomi · Svenska · Türkçe · Українська · Volapük · 中文



Afrikaans · العربية · Aragonés · Asturianu · Kreyòl Ayisyen · Azərbaycan / آذربایجان دیلی · বাংলা · Беларуская (Акадэмічная · Тарашкевіца) · বিষ্ণুপ্রিয়া বরিশিপুরী · Bosanski · Brezhoneg · Български · Чăваш · Cymraeg · Eesti · Ελληνικά · Euskara · فارسی · Frysk · Galego · 한국어 · हिन्दी · Hrvatski · Ido · Íslenska · עברית · Basa Jawa · ქართული · Kurdî / كوردی · Latina · Latviešu · Lëtzebuergesch · Lietuvių · Македонски · मराठी · Bahasa Melayu · नेपाल भाषा · Norsk (nynorsk) · Nnapulitano · Occitan · Piemontèis · Plattdütsch · Ripoarisch · Runa Simi · Shqip · Sicilianu · Simple English · Sinugboanon · Slovenščina · Српски · Srpskohrvatski / Српскохрватски · Basa Sunda · Kiswahili · Tagalog · தமிழ் · తెలుగు · ไทย · Tiếng Việt · اردو · Walon · 粵語 · Žemaitėška





Rechercher

Lire Rechercher

- Navigation
- Accueil
 - Portails thématiques
 - Index alphabétique
 - Un article au hasard
 - Contacteur Wikipédia

- Contribuer
- Aide
 - Communauté
 - Modifications récentes
 - Accueil des nouveaux arrivants
 - Faire un don

- Créer un livre
- Ajouter cet article
 - Aide sur les livres

- Boîte à outils
- Pages liées
 - Suivi des pages liées
 - Importer un fichier
 - Pages spéciales
 - Version imprimable
 - Adresse de cette version
 - Version PDF
 - Citer cette page

- Autres langues
- Català
 - Česky
 - Deutsch
 - English
 - Esperanto
 - Español
 - Suomi

accueil discussion voir le texte source historique

Bienvenue sur Wikipédia, projet d'encyclopédie librement réutilisable que chacun peut améliorer.

807 623 articles en français, plus de 12 millions dans plus de 250 langues

Version pour appareil mobile

Articles : recherche • consultation • avertissements
 Articles de qualité • Bons articles • Catégories • Sélections

Accueil des nouveaux et communauté
 L'essentiel • Poser une question • Principes fondateurs • Ambassade

Portails thématiques

Arts
 Architecture • Bande dessinée • Cinéma • Culture • Danse • Histoire de l'art • Littérature • Musique • Peinture • Photographie • Spectacle

Sciences exactes et naturelles
 Astronomie • Biologie • Chimie • Logique • Mathématiques • Médecine • Physique • Sciences de la Terre et de l'Univers

Sciences humaines et sociales
 Droit • Économie • Géographie • Histoire • Information • Langues • Philosophie • Psychologie • Sociologie

Société
 Éducation • Entreprises • Environnement • Femmes • Humanitaire • Minorités • Politique • Religion

Technologies
 Agriculture • Astronautique • Électronique • Énergie • Industrie • Informatique • Robotique • Transports

Vie quotidienne et loisirs
 Collections • Alimentation et gastronomie • Jardinage • Jeux • Jeu vidéo • Mode • Sexualité • Sport • Télévision • Tourisme

Lumière sur ...

Dougga ou **Thugga** est un site antique situé dans la délégation de Téboursouk au nord-ouest de la Tunisie.

En raison de sa beauté et de son intérêt historique, ce site a été classé sur la liste du patrimoine mondial de l'Unesco en 1997. La cité, qui se trouve en pleine campagne, est donc bien protégée de l'urbanisme moderne, contrairement à Carthage qui a été copieusement pillée et reconstruite au cours du temps.

Le site de Dougga est remarquable par sa taille — 70 hectares —, la bonne conservation de ses monuments et la richesse historique de son passé punique, numide, romain et byzantin. Parmi les monuments qui font la renommée de Dougga se trouvent le mausolée libyco-punique, le Capitole, le théâtre ainsi que les temples de Saturne et de Junon Caelestis.

★ Lire l'article

[Modifier](#) / [Voir les articles](#)



Image du jour

Le saviez-vous ?

- Le **point-virgule** a plusieurs usages dans la grammaire française ; il sert notamment de séparateur intermédiaire entre deux phrases indépendantes, mais dont les significations sont liées.
- L'**art de la silhouette** (*imace*) tient son nom d'**Étienne de Silhouette**.

Sieveking-Silhouette.



LAROUSSE MÉDICAL

La 1ère encyclopédie de médecine sur CD-ROM !

[Télécharger](#)
45€

Se connecter

Encyclopédie Dictionnaires Boutique Assistance Editions Larousse

RECHERCHER IDENTIFIEZ-VOUS

ovulation OK Espace personnel Ajouter un article Ajouter une image Télécharger la barre de recherche

Articles Larousse [34]

ovulation. [MÉDECINE] Libération d'un ovule par l'ovaire...

ovulation n.f. Expulsion d'un ovule par l'ovaire, chez la femme et les...

inducteur de l'ovulation. [MÉDECINE] Médicament utilisé pour provoquer une

anovulation n.f. État caractérisé par l'absence d'ovulation régulière.

anovulatoire adj. En rapport avec une absence d'ovulation.

Baleine. [FAUNE] La baleine à bosse est parmi les plus grands mammifères n

bison. [FAUNE] Aucun animal n'a autant compté pour l'homme que le bison...

chat (+) Mammifère carnivore (félin), sauvage ou domestique, au museau co

chien (+) Mammifère (canidé) carnivore aux multiples races, caractérisé par s

clomifène n.m. Médicament de synthèse, employé pour traiter la stérilité par

| 1/4 | Suivant >

Médias Larousse [1]



Article des Contributeurs [0]

AJOUTER UN ARTICLE
Aucune contribution ne correspond à cette recherche.
Vous pouvez enrichir l'encyclopédie !
Faites profiter la communauté de vos connaissances, passions...
[Contribuer...\[+\]](#)

Images des Contributeurs [0]

AJOUTER UN MEDIA
Aucune contribution ne correspond à cette recherche.
Vous pouvez enrichir l'encyclopédie !
Faites profiter la communauté de vos photos, dessins...
[Contribuer...\[+\]](#)


RECHERCHER IDENTIFIEZ-VOUS

OK Espace personnel Ajouter un article Ajouter une image

Télécharger la barre de recherche

ovulation

> Imprimer l'article



Cet article est extrait de l'ouvrage ci-dessous :

Larousse Médical
Réalisé avec le concours de 150 éminents spécialistes.

Unique en son genre, le Larousse médical dresse un panorama complet de la médecine d'aujourd'hui et fait le point sur les derniers progrès et découvertes dans ce domaine.

Voir sa fiche... [+]

PLAN

DÉFINITION(S)

- MÉCANISME
- SYMPTÔMES ET SIGNES
- PATHOLOGIE

ovulation

Libération d'un ovule par l'ovaire.

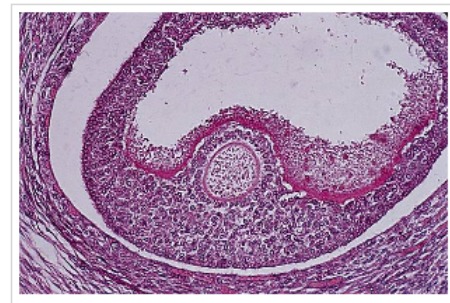
Synonyme : ponte ovulaire.

DÉVELOPPEMENT ENCYCLOPÉDIQUE

L'ovulation est un phénomène cyclique qui commence à la puberté et cesse à la ménopause. Elle est nécessaire à la fécondité d'une femme et s'inscrit dans le déroulement normal du cycle menstruel.

» MÉCANISME

À chaque cycle menstruel, à la surface de l'ovaire, un follicule se distend et se rompt, libérant l'ovule qu'il contient. L'ovule tombe au voisinage du pavillon de la trompe utérine (trompe de Fallope), est happé par les franges tubaires et commence dans la trompe son trajet vers l'utérus. De son côté, le follicule vidé dégénère et se transforme en corps jaune. L'ensemble de ces phénomènes obéit à des sécrétions hormonales hypophysaires et ovariennes, qui dépendent elles-mêmes d'une structure particulière de l'encéphale, l'hypothalamus : au début du cycle, les œstrogènes sécrétés par l'ovaire sous l'influence d'une gonadotrophine hypophysaire, l'hormone folliculostimulante (FSH), s'accumulent et ont, en retour, une double action sur l'hypophyse : ils freinent la sécrétion de l'hormone folliculostimulante tandis qu'en s'oxydant ils excitent la sécrétion de la seconde



Follicule ovarien

PUBLICITÉ



LAROUSSE.FR

C'est aussi 15 000 articles issus de dictionnaires :

- Peinture
- Littérature
- Musique

LAROUSSE.FR

DOCUMENTS ASSOCIÉS

ENCYCLOPÉDIE

- fécondité.** [MÉDECINE] Capacité de se reproduire.
- ovogenèse.** [MÉDECINE] Ensemble des phénomènes qui concourent à la formation des ovules.
- ovule.** [MÉDECINE] Cellule féminine...

MÉDIAS





[Advanced Search](#)
[Preferences](#)
[Language Tools](#)

[Advertising Programs](#) - [Business Solutions](#) - [About Google](#) - [Go to Google Greece](#)

©2009 - [Privacy](#)



Christiane Nusslein-Volhard - Google Search - Mozilla Firefox

File Edit View History Bookmarks Tools Help

http://www.google.com/#hl=en&safe=off&q=Christiane+Nusslein-Volhard+&fp=G7EFg_3LQek

Google

Christiane Nusslein-Volhard

Web Images Video Maps News Shopping Gmail more Sign in

Google

Christiane Nusslein-Volhard Search Advanced Search Preferences

Web Show options... Results 1 - 10 of about 24,200 for **Christiane Nusslein-Volhard** [definition]. (0.31 seconds)

Christiane Nüsslein-Volhard - Autobiography
Christiane Nüsslein-Volhard I was born during the war, on October 20, 1942, as the second of five children. My father, Rolf Volhard, was an architect. ...
nobelprize.org/nobel_prizes/medicine/laureates/1995/nusslein-volhard-autobio.html - 46k - Cached - Similar pages

Christiane Nüsslein-Volhard - Curriculum Vitae
Christiane Nüsslein-Volhard thumb picture. Christiane Nüsslein-Volhard. The Nobel Prize in Physiology or Medicine 1995 ...
nobelprize.org/nobel_prizes/medicine/laureates/1995/nusslein-volhard-cv.html - 17k - Cached - Similar pages

Christiane Nüsslein-Volhard - Wikipedia, the free encyclopedia
12 Apr 2009 ... Since 1985 Christiane Nüsslein-Volhard has been Director of the Max Planck Institute for Developmental Biology in Tübingen and also leads ...
en.wikipedia.org/wiki/Christiane_Nüsslein-Volhard - 50k - Cached - Similar pages

Christiane Nusslein-Volhard Winner of the 1995 Nobel Prize in Medicine
Christiane Nusslein-Volhard, a Nobel Prize Laureate in Physiology and Medicine, at the Nobel Prize Internet Archive.
almaz.com/nobel/medicine/1995b.html - 21k - Cached - Similar pages

The My Hero Project - Christiane Nusslein-Volhard
26 Jun 2006 ... Christiane Nüsslein-Volhard began studying the development of Drosophila embryos in 1975. She was inspired to answer a fundamental riddle of ...
www.myhero.com/hero.asp?hero=Volhard - 183k - Cached - Similar pages

Curriculum Vitae — Max Planck Institute for Developmental Biology
23 Oct 2008 ... Christiane Nüsslein-Volhard.jpg ... Phone: +49-7071-601-487 / 489. Fax: +49-7071-601-384. christiane.nuesslein-volhard@tuebingen.mpg.de ...
www.eb.tuebingen.mpg.de/departments/3-genetics/christiane-nusslein-volhard/curriculum-vitae - 29k - Cached - Similar pages

Department 3 Genetics — Max Planck Institute for Developmental Biology
Director: Dr. Christiane Nüsslein-Volhard Assistants: Renate Coats & Katja Vollmer. Phone: +49 (0)7071 - 601 489. Fax: +49 (0)7071 - 601 384 ...
www.eb.tuebingen.mpg.de/departments/3-genetics - 28k - Cached - Similar pages

Christiane Nusslein-Volhard (German geneticist) -- Britannica ...
Britannica online encyclopedia article on Christiane Nusslein-Volhard (German geneticist), German developmental geneticist who was jointly awarded the 1995 ...
www.britannica.com/EBchecked/topic/422758/Christiane-Nusslein-Volhard - 49k - Cached - Similar pages

Christiane Nüsslein-Volhard
German geneticist Christiane Nüsslein-Volhard -- friends call her 'Janni' -- described herself
http://en.wikipedia.org/wiki/Christiane_Nüsslein-Volhard



Help us provide free content to the world by [donating today!](#) [Log in / create account](#)

[article](#) [discussion](#) [edit this page](#) [history](#)

Christiane Nüsslein-Volhard

From Wikipedia, the free encyclopedia

Christiane Nüsslein-Volhard (born October 20, 1942 in Magdeburg) is a German biologist who won the Albert Lasker Award for Basic Medical Research in 1991 and the Nobel Prize in Physiology or Medicine in 1995, together with Eric Wieschaus and Edward B. Lewis, for their research on the genetic control of embryonic development.

Contents [hide]
1 Work with fruit flies
2 Current work
3 References
4 External links

- navigation
- Main page
 - Contents
 - Featured content
 - Current events
 - Random article


search

- interaction
- About Wikipedia
 - Community portal
 - Recent changes
 - Contact Wikipedia
 - Donate to Wikipedia
 - Help

- toolbox
- What links here
 - Related changes
 - Upload file
 - Special pages
 - Printable version
 - Permanent link
 - Cite this page

- languages
- Català
 - Deutsch
 - Eesti
 - Español
 - français
 - Galego
 - Hrvatski
 - Bahasa Indonesia
 - Italiano
 - עברית
 - Nederlands
 - 日本語
 - Occitan

Christiane Nüsslein-Volhard



Born	October 20, 1942 (age 66) Magdeburg, Germany
Residence	Germany
Nationality	German
Fields	Biology
Institutions	European Molecular Biology Laboratory, MPI for Developmental Biology
Alma mater	University of Tübingen
Doctoral advisor	Heinz Schaller
Notable awards	Nobel Prize for Medicine (1995), Gottfried Wilhelm Leibniz Prize (1986)

Work with fruit flies

[edit]

The experiments that earned Nüsslein-Volhard and Wieschaus their Nobel prize aimed to identify genes involved in the development of *Drosophila melanogaster* (fruit fly) embryos. At this point (the late 1970s and early 1980s) little was known about the genetic and molecular mechanisms by which multicellular organisms develop from single cells to morphologically complex forms during embryogenesis.

Fruit flies have long been an important model organism in genetics due to their small size and quick generation time, which makes even large numbers of them relatively easy to maintain and observe in the laboratory.^[1] Nüsslein-Volhard and Weischaus identified genes involved in embryonic development by a series of genetic screens. They generated random mutations in fruit flies using a chemical. Some of these mutations affected genes involved in the development of the embryo. Nüsslein-Volhard and Weischaus took advantage of the segmented form of *Drosophila* larvae to address the logic of the genes controlling development. In normal unmutated *Drosophila*, each segment produces bristles called denticles in a band arranged on the side of the segment closer to the head (the anterior). The researchers looked at the pattern of segments and denticles in each mutant under the microscope, and were therefore able to work out that particular genes were involved in different processes during development based on their differing mutant phenotypes (such as fewer segments, gaps in the normal segment pattern, and alterations in the patterns of denticles on the segments).^[2] Many of these genes were given descriptive names based on the appearance of the mutant larvae, such as *hedgehog*, *gurken* (German: "cucumbers"), and *Krüppel* ("cripple"). Later, researchers identified exactly which gene had been affected by each mutation, thereby identifying a set of genes crucial for *Drosophila* embryogenesis. The subsequent study of these mutants and their interactions led to important new insights into early *Drosophila* development, especially the mechanisms that underlie the step-wise development of body segments.

These experiments are not only distinguished by their sheer scale (with the methods available at the time, they involved an enormous workload), but more importantly by their significance for organisms other than fruit flies. It was later found that many of the genes identified here had homologues in other species. In particular, the *homeobox* genes (coding for transcription factors critically involved in early body development) are found in all metazoans, and usually have similar roles in body segmentation.

These findings have also led to important realizations about evolution - for example, that protostomes and deuterostomes are likely to have had a relatively well-developed common ancestor with a much more complex body plan than had been conventionally thought.

Additionally, they greatly increased our understanding of the regulation of transcription, as well as cell fate during development.

Nüsslein-Volhard is associated with the discovery of *Toll*, which led to the identification of toll-like receptors.^[3]

Current work

[edit]

Since 1985 Christiane Nüsslein-Volhard has been Director of the Max Planck Institute for Developmental Biology in Tübingen and also leads its Genetics Department. In 1986, she received the Gottfried Wilhelm Leibniz Prize of the Deutsche Forschungsgemeinschaft, which is the highest honour awarded in German research. Since 2001 she has been member of the Nationaler Ethikrat (National Ethics



A preparation of the cuticle from a *Drosophila* embryo, similar to those examined by Nüsslein-Volhard. Note the bands of denticles on the left hand side (towards the head) of each segment.



Rechercher [Lire] [Rechercher]

- Navigation
- Accueil
- Portails thématiques
- Index alphabétique
- Un article au hasard
- Contacter Wikipédia

- Contribuer
- Aide
- Communauté
- Modifications récentes
- Accueil des nouveaux arrivants
- Faire un don

- Créer un livre
- Ajouter cet article
- Aide sur les livres

- Boîte à outils
- Pages liées
- Suivi des pages liées
- Importer un fichier
- Pages spéciales
- Version imprimable
- Adresse de cette version
- Version PDF
- Citer cette page

- Autres langues
- Català
- Deutsch
- English
- Español
- Eesti
- Suomi
- Galego

article discussion modifier historique

Christiane Nüsslein-Volhard

Christiane Nüsslein-Volhard, née le 20 octobre 1942, est une généticienne spécialiste du développement qui reçut avec Eric F. Wieschaus et Edward B. Lewis le prix Nobel de physiologie ou médecine en 1995 pour leurs travaux sur le contrôle génétique du développement précoce de l'embryon en utilisant la mouche du vinaigre ou Drosophila melanogaster.

Apports scientifiques

En 1978 elle rejoint Wieschaus comme chef du laboratoire européen de biologie moléculaire et passa plus d'un an à étudier avec Wieschaus les chromosomes de 40 000 Drosophila melanogaster au microscope binoculaire. Ils conclurent que sur les 20 000 gènes de Drosophila melanogaster 5 000 sont importants et 140 sont essentiels. En 1990, elle devient membre étranger de la Royal Society.

- Les gènes de segmentation de l'insecte sont divisés en trois catégories :
- gènes gap : développement antéro-postérieur.
- gènes pair rule : segmentation.
- gènes polarité de segment : responsables de la répétition de la structure dans chaque segment.

Elle a reçu le prix Gottfried Wilhelm Leibniz en 1986.

Sources

- (en) "Nüsslein-Volhard, Christiane." Encyclopædia Britannica. 2005. Encyclopædia Britannica Premium

Voir aussi

Drosophiliste

Christiane Nüsslein-Volhard



Christiane Nüsslein-Volhard

Naissance 20 octobre 1942 (Allemagne)
Nationalité allemande
Champs Génétique, biologie du développement
Célèbre pour Travaux sur le développement de la drosophile
Distinctions Prix Nobel de physiologie ou de médecine 1995, prix Gottfried Wilhelm Leibniz



v · d · m Lauréats du Prix Nobel de physiologie ou médecine [Dérouler]

Catégories : Lauréat du Prix Nobel de physiologie ou médecine | Lauréat du prix Gottfried Wilhelm Leibniz | Histoire de la biologie | Femme scientifique | Membre étranger de la Royal Society |



Nobel Laureates' Childhood

"I consider early childhood events as most essential to a man's scientific and philosophical development", begins Konrad Lorentz in the autobiography written to accompany his Nobel Prize in Physiology or Medicine in 1973. And surely we all consider that period to be quite important for a child's development. Enjoy some glimpses into the early days of Nobel Laureates - days of both joy and sorrow - but days that were surely memorable.

Physics 2001

A Remote Childhood
Carl Wieman grew up in a village far from other houses and towns, with every store many miles away.

Physics 1998

The Need to Read
Being illiterate made Daniel Tsui's parents determined that their children should not share the same fate.

Literature 1997

A Story-Telling Grandfather
Dario Fo was the first to listen when his grandfather told his customers the most amazing stories.

Chemistry 1964

An Early Fascination
Dorothy Crowfoot Hodgkin became interested in chemistry and in crystals at about the age of ten.

Chemistry 2000

The Story of a Kiwi
"I went to school barefooted, like most of the other kids. The soles of our feet literally became leather!"

Medicine 1979

Dangerous Experiments
"I almost blew myself up during exciting experiments using water-filled tar barrels and acetylene ..."

Physics 1986

Playing Among Ruins
"My childhood was very much influenced by the Second World War, which had only just ended."

Medicine 1999

War-Time Memories
"1945 was also a turning point in my life. Until then my childhood was a perfect 19th century idyll."

Medicine 1977

Surviving the Holocaust
"My life and outlook were influenced by the

Literature 1994

In Search of Democracy
"So strong was his desire for democracy that



Discover the stories behind the Laureates

2008 The 2008 Nobel Laureates

The origins of the Nobel Prize

Play a Chemistry game!

Sign up for News from Nobelprize.org

Speed Reads

Παράδειγμα:

Βρίσκετε σε ένα βιβλίο μια αναφορά για “κάποιον” Ε. Ριαφ (ή μήπως για “κάποιαν” Ε. Ριαφ;)...

π.χ. στη φράση “selon la formule d’ Ε. Ριαφ”

...και δεν ξέρετε το γένος: Θα μεταφράσετε

«σύμφωνα με τον τύπο του Ε. Ριαφ, ή της Ε. Ριαφ»;

- ❖ μπείτε στο Google
- ❖ αναζητήστε Ε. Ριαφ...
- ❖ ...στις εικόνες !!!



E Piaf

Search Images

Search the Web

Advanced Image Search
Preferences

SafeSearch is off

Showing: All image sizes Any content All colors

Results 1 - 18 of about 409,000 0.14 seconds



"The Very Best of Edith Piaf"
341 x 275 - 13k - jpg
multiculturalcinemaemusica.blogspot.com
[More from 3.bp.blogspot.com]



... CON LO MEJOR DE "EDITH
PIAF"
250 x 320 - 14k - jpg
tubeload.blogspot.com



... Edith Piaf, morta há 43 anos.
360 x 460 - 18k - jpg
oglobo.globo.com



(M. Monnot/E. Piaf with English ...
446 x 505 - 38k - jpg
www.alwaysontherun.net



E Piaf
500 x 336 - 45k
www.flickr.com
[More from flickr.com]



Edith Piaf: Le Concert Ideal/The ...
270 x 400 - 16k - jpg
www.list.co.uk



La vie en rose (E. Piaf - Louiguy) 3 ...
300 x 289 - 19k - jpg
qtalos.blogspot.com



E. Piaf - Padam, padam
415 x 332 - 27k - jpg
worldforfree.net



... infância em puteiros e ambas as
...
500 x 495 - 31k - jpg
bigearflux.wordpress.com



edith-piaf
500 x 500 - 40k - jpg
andersonlibrary.wordpress.com



E Piaf
380 x 500 - 176k
flickr.com



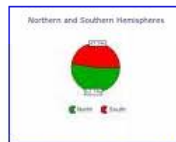
Piaf. Voice from the streets: Elena ...
468 x 658 - 70k
www.dailymail.co.uk
[More from i.dailymail.co.uk]



Edith Piaf - The Movie
368 x 500 - 540k
people.tribe.net



Obrigada a todos, Hello Kitty e Piaf
...
538 x 357 - 83k - jpg
2.bp.blogspot.com
[More from 2.bp.blogspot.com]



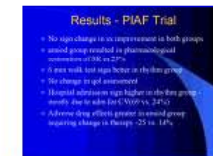
In your birth chart, Edith PIAF, ...
380 x 300 - 7k - png
www.astrotheme.com



The love letter reveals Piaf, ...
468 x 338 - 47k
www.dailymail.co.uk



50481348: Amazon.co.uk: E. Piaf:
...
240 x 240 - 13k - jpg
www.amazon.co.uk



PIAF Trial (Pharmacological ...
768 x 576 - 47k - gif
www.diegori.it

Παράδειγμα:

Βρίσκετε σε ένα βιβλίο μια αναφορά για κάποιον Ε. Ριαφ (ή μήπως για "κάποιαν" Ε. Ριαφ;)...

- ❖ μπείτε στο Google
- ❖ αναζητήστε Ε. Ριαφ
- ❖ ...στις εικόνες !!!
- ❖ και, εν δεν έχετε πεισθεί, συμπληρώστε με περισσότερες λεπτομέρειες...
(π.χ. Ε. Ριαφ neurotransmetteur, hypophyse)

E Piaf neurotransmetteur hypophyse - Google Search - Mozilla Firefox

File Edit View History Bookmarks Tools Help

http://www.google.com/#hl=en&safe=off&q=E+Piaf++neurotransmetteur+hypophyse&fp=cdeTYf75m8M

E Piaf neurotransmetteur hyp...

Web Images Video Maps News Shopping Gmail more Sign in

Google

E Piaf neurotransmetteur hypophyse Search Advanced Search Preferences

Web Show options... Results 1 - 10 of about 183 for E Piaf neurotransmetteur hypophyse. (0.22 seconds)

[Nolite masturbare : commentaire sur La Nuit du chasseur - \[Translate this page \]](#)
La dopamine est un neurotransmetteur entre le cerveau et l'hypophyse. ... Sur ce site, tu trouveras un peu de la "bonne compagnie" : Molière, Chopin, Colette, Piaf etc. Mon e-mail *. Je suis *, une femme un homme. Je recherche * ...
www.pointscommuns.com/la-nuit-du-chasseur-commentaire-cinema-70546.html - 165k - [Cached](#) - [Similar pages](#)

[La galaxie des paradoxes » Zappings - \[Translate this page \]](#)
Pour d'autres, le rêve serait surtout affaire de neurotransmetteurs. un jeu télévisé où l'on demandait « qui a écrit La vie en rose pour Edith Piaf ? ...
galaxie.paradoxes.free.fr/?cat=99 - 239k - [Cached](#) - [Similar pages](#)

[a/nmtlS à/MQ abaca/LMS abacule/LMS abaissable/LMS abaissai/jnmtlw ...](#)
... éditée/F éditer/nmtlM éditerai/jnmtlx Édith édition/LMS éditionnai/jnlw
hypolipémie/LMS hypophysaire/LMS hypophyse/LMS hyposécrétion/LMS
neuropsychiatrie/S neuropsychologie/S neurosciences neurotransmetteur/S
phytozoaire pi piaculaire/S piarf/S piarfai/w piarfais/vc piarfie/u piarfé ...
www.ordiecole.com/ortho.txt - [Similar pages](#)

[α α-c \[tθ α-coup α-peu-prφs α-pic α-plat α-propos α-valoir abaca ...](#)
File Format: Unrecognized
e\vt. eut. eutectique. e\vt.es. eutes. eutexie. euthanasie. euthanasique. euthOrien
hypophysaire. hypophyse. hypoplasie. hypoproteinemie. hyporcheme. hyposcenium
neurotransmetteur. neurotransmission. neurotrophe. neurotropisme piarf. piarfant. piarfθ.
piaffement. piarfer. piarfeur. piaffant ...
depinfo.mines.inpl-nancy.fr/Members/tombre/ProgCpp/mots - [Similar pages](#)

[www.cavi.univ-paris3.fr/ilpga/ilpga/tal/sitespp/L5...](#)
... ab tardir ab tardissement abat.e abatis abats abatable abattage abattaient ant,diluvien
ant,diluvienne ant,fixe ant,hypophyse antenais antenaise neurotoxine
neurotransmetteur neurotransmission neurotrophe neurotropisme pia 66380 piace 72170
piaculaire piarf piarfant piarf, piaffement piarfer ...
[Similar pages](#)

[a à abaca abacule abaissa abaissable abaissai abaissaient ...](#)
... fatalit'e fatalité fatalités fatals fatidique fatidiques fatigabilité hypophosphoreux
hypophosphorique hypophysaire hypophyse hypophyses neurosécrétion neurotomie
neurotransmetteur neurotransmission neurotrophe pi piaculaire piarf piarfai
piaffaiet piaffais piarfaiet piaffâmes piarfaiet ...
redgum.bendigo.latrobe.edu.au/~jndonker/files/frenchDict.txt - [Similar pages](#)

[\[PDF\] Alcool - \[Translate this page \]](#)
File Format: PDF/Adobe Acrobat - [View as HTML](#)
Piaf) ou d'acteurs célèbres (James Cagney, Humphrey Boggart) réputés pour récepteurs
et perturbe l'équilibre des neurotransmetteurs e rang des résultats de consultation
toutes classes d'âge confondues (les hypothalamo-hypophysaire, du système opioïde et

Done

Συμπέρασμα:

Αφού δεν υπάρχει κανένας Ε. Ριαφ που να έχει σχέση με νευροδιαβιβαστές, αφού δε τα άρθρα που ανιχνεύει η μηχανή Google είναι όλα συνδυασμοί των λέξεων-κλειδιών χωρίς ειρμό, είναι πολύ πιθανόν:

- 1° να μην πρόκειται για κανέναν «τύπο» («φόρμουλα»)
- 2° να πρόκειται για μια «ρήση» της Edith Piaf

Ελέγξτε τα συμφραζόμενα!!!

Πλαίσιο για σήμερα

1. Ηλεκτρονικές βάσεις δεδομένων

(on-line βοηθήματα για τον μεταφραστή)

2. Λογισμικό: λεξικά & μεταφραστικά προγράμματα

(στον υπολογιστή σας)

3. Παραδείγματα προβλημάτων ορολογίας

(πράγματα που μπορούμε/πρέπει να κάνουμε)

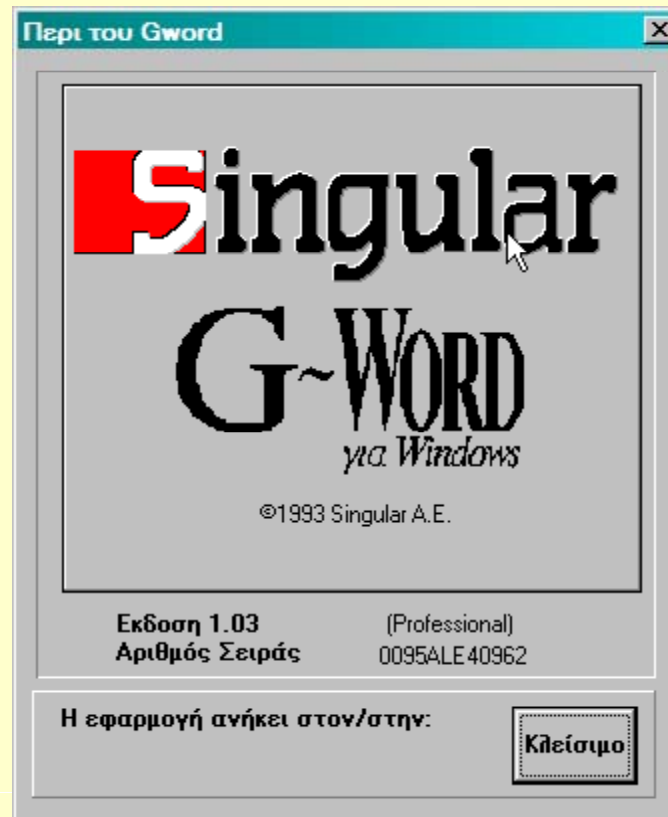
4. Πρακτική άσκηση

(κείμενο "Lexique", ιατρικός φάκελος, κείμενο ΡΜΑ)

5. Ερωτήσεις

2. Λογισμικό: ηλεκτρονικά λεξικά

1. GWord της Singular



Lexique.doc - Microsoft Word

File Edit View Insert Format Tools Table Window Help Trados

Normal Trebuchet MS 17 B I U W abc

LEXIQUE¶
DU SIDA AU SRAS : LES NOUVEAUX FLÉAUX¶
¶
ΓΛΩΣΣΑΡΙ¶
ΑΠΟ ΤΟ AIDS ΣΤΟ SARS: ΟΙ ΝΕΕΣ ΜΑΣΤΙΓΕΣ¶

Antibiotiques¶

Substances naturelles ou issues de la synthèse chimique, qui permettent de lutter contre les maladies provoquées uniquement par des bactéries.¶

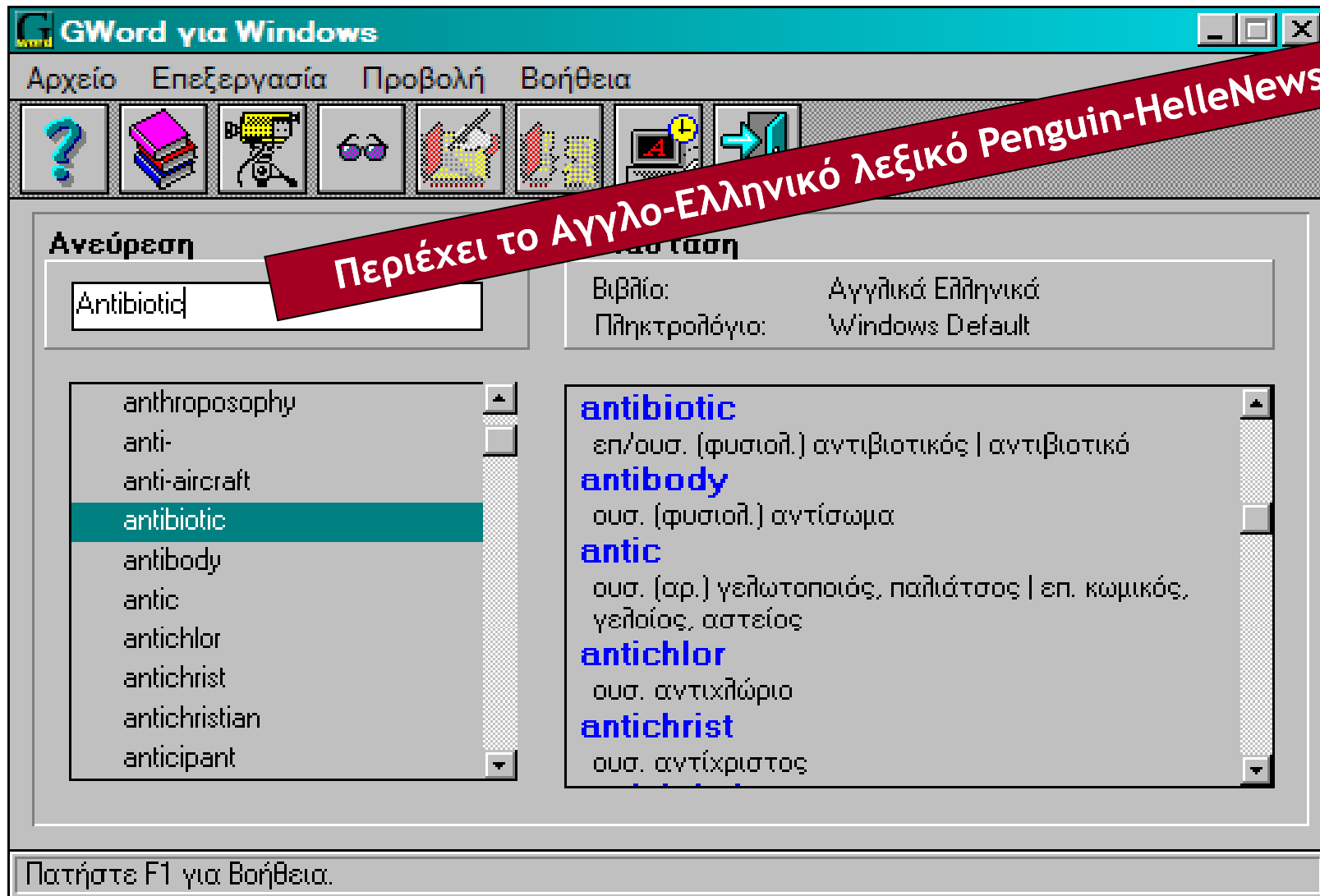
Niveau 1¶

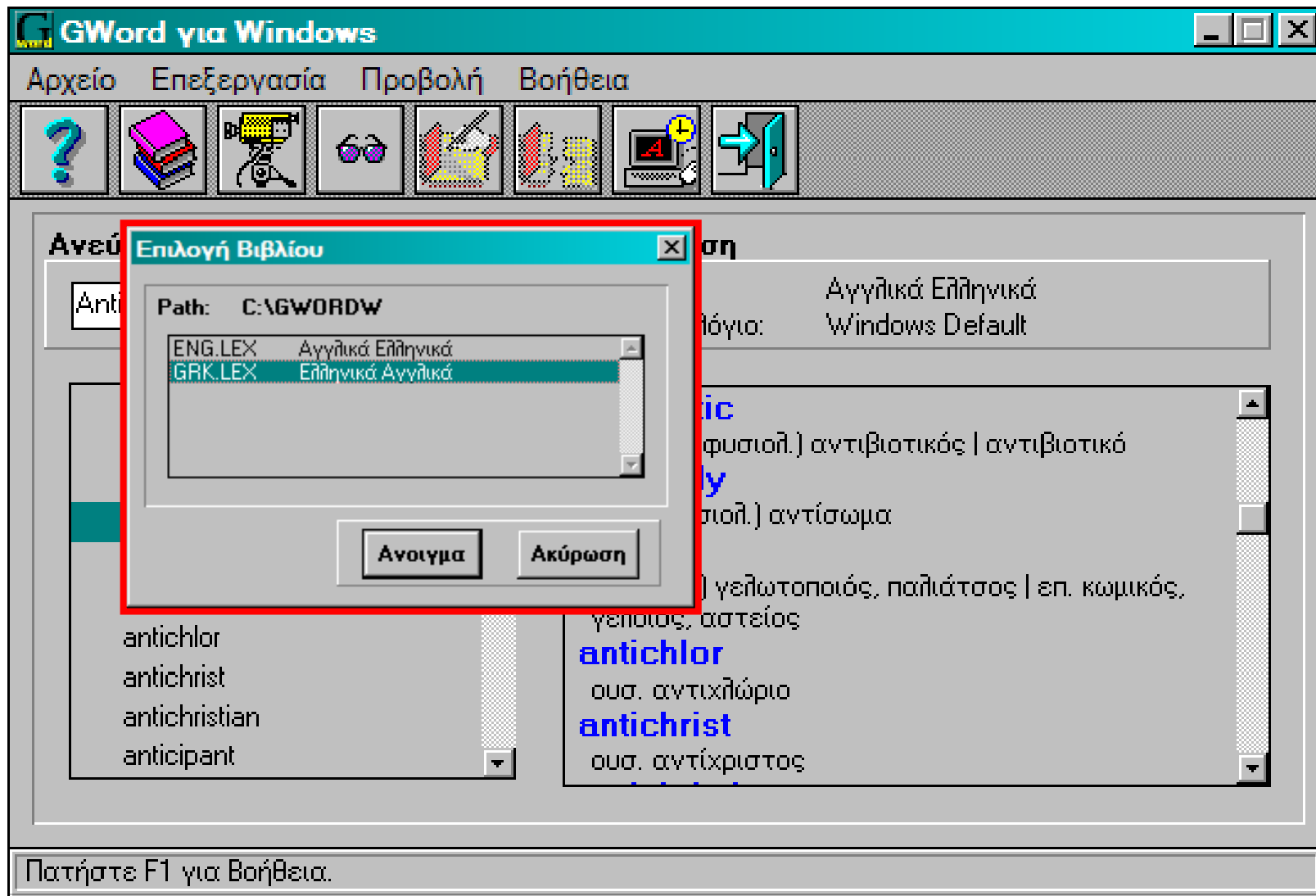
À l'origine de nombreuses maladies infectieuses, les bactéries sont responsables de près de vingt millions de morts par an. Sans effet sur les virus, les antibiotiques administrés en faible concentration, combattent les bactéries sans pour autant être toxiques pour l'homme. Le premier antibiotique, la pénicilline, a été découvert en 1928 par Alexander Fleming et utilisé à partir de 1943.¶

Niveau 2¶

Extraits d'organismes vivants ou produits par synthèse chimique, les antibiotiques, à faible concentration, figent le nombre de bactéries (bactériostatiques), et tuent les bactéries (bactéricides) à haute concentration. On peut les classer selon quatre mécanismes d'actions. Ils peuvent perturber la formation de la paroi de la bactérie (pénicilline, céphalosporine), inhiber la fabrication de protéines nécessaires à sa survie (tétracycline streptomycine), bloquer la réplication de l'ADN de la bactérie (rifampicine) ou modifier son métabolisme énergétique (sulfoamide

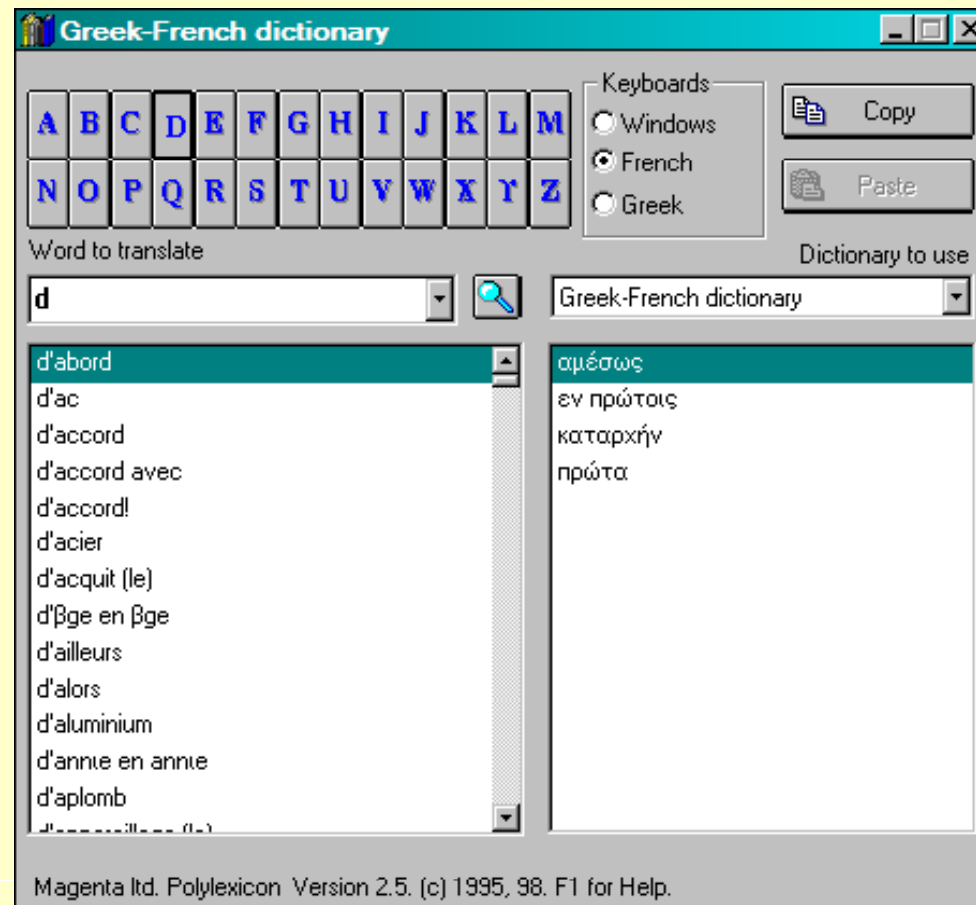
Page 1 Sec 1 1/9 At 2,5cm Ln 1 Col 1 REC TRK EXT OVR French (Fran)





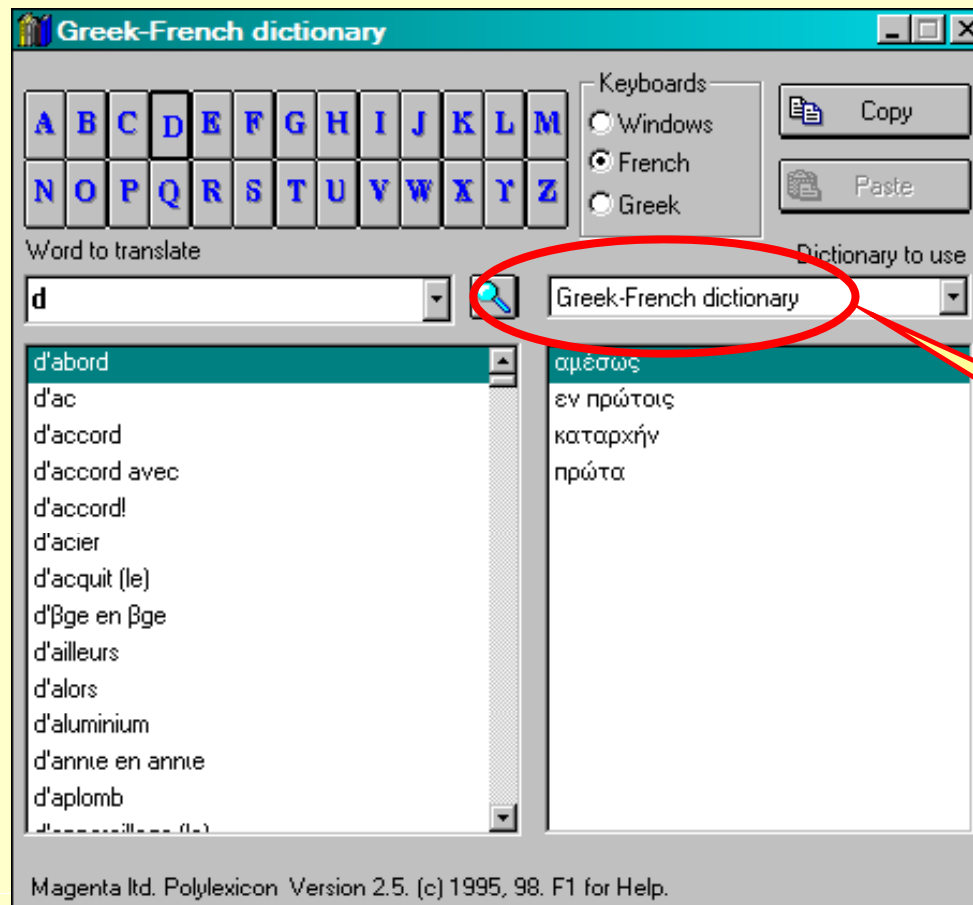
2. Λογισμικό: ηλεκτρονικά λεξικά

2. Polylexicon της Magenta



2. Λογισμικό: ηλεκτρονικά λεξικά

2. Polylexicon της Magenta



Υποστηρίζει
Γαλλικά

Greek-English dictionary

Keyboards:
 Windows
 English
 Greek

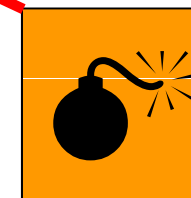
Copy
Paste

Word to translate: **atrioventricular** Dictionary to use: **Greek-English dictionary**

atrioventricular μεσοκοιλιοκοιλιακός

**Υποστηρίζει
ιατρική ορολογία
(στα Αγγλικά)**

In this list you can see the translation of the entered word.



English<->Greek of Medical sciences

Keyboards
 Windows
 English
 Greek

Copy
 Paste

Word to translate
 atrioventricular

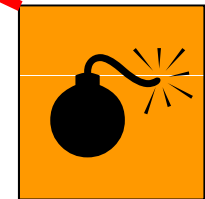
Dictionary to use
 English<->Greek of Medical sciences

atrial
 atrichous
 atrium

κοιλιακός

Words matching the word entered.

Υποστηρίζει
 ιατρική ορολογία
 (λεξικό Θ. Παταργιά)



2. Λογισμικό: μεταφραστικά προγράμματα

SDL TRADOS - Translation Memory, Terminology Management and Software Localization - Mozilla Firefox

File Edit View History Bookmarks Tools Help

http://www.trados.com/en/

SDL TRADOS - Translation M...

Freelance Translators Translation Agencies Instant Translation Translation Quote My Account

SDL TRADOS
TECHNOLOGIES

English

"Gold" standard: Trados™

Learn More

Enterprise Customers
For all your Global Information Management needs you should now visit our corporate site.

Freelance Translators
For SDL Trados translation tools, training, downloads and special offers visit Translationzone.com.

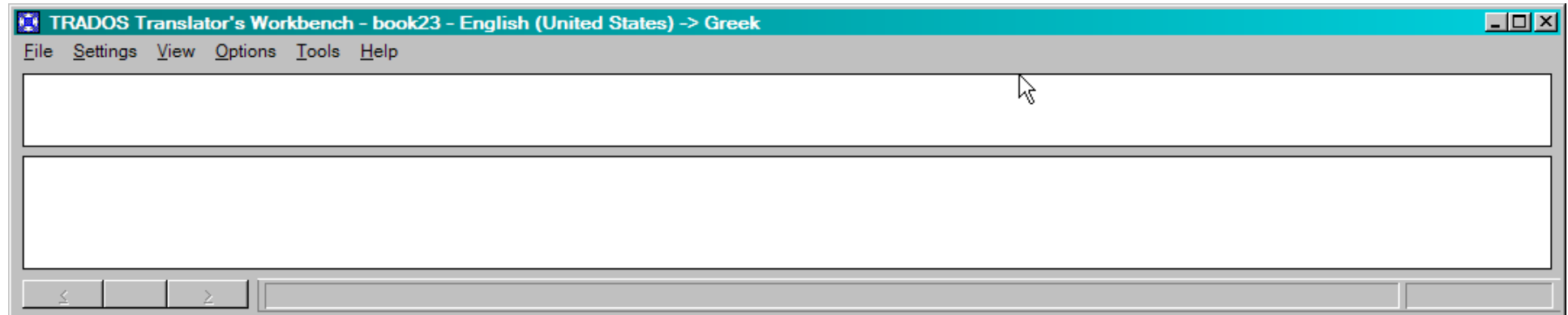
Corporate Language Departments
For all your translation software solutions you should visit our corporate site.

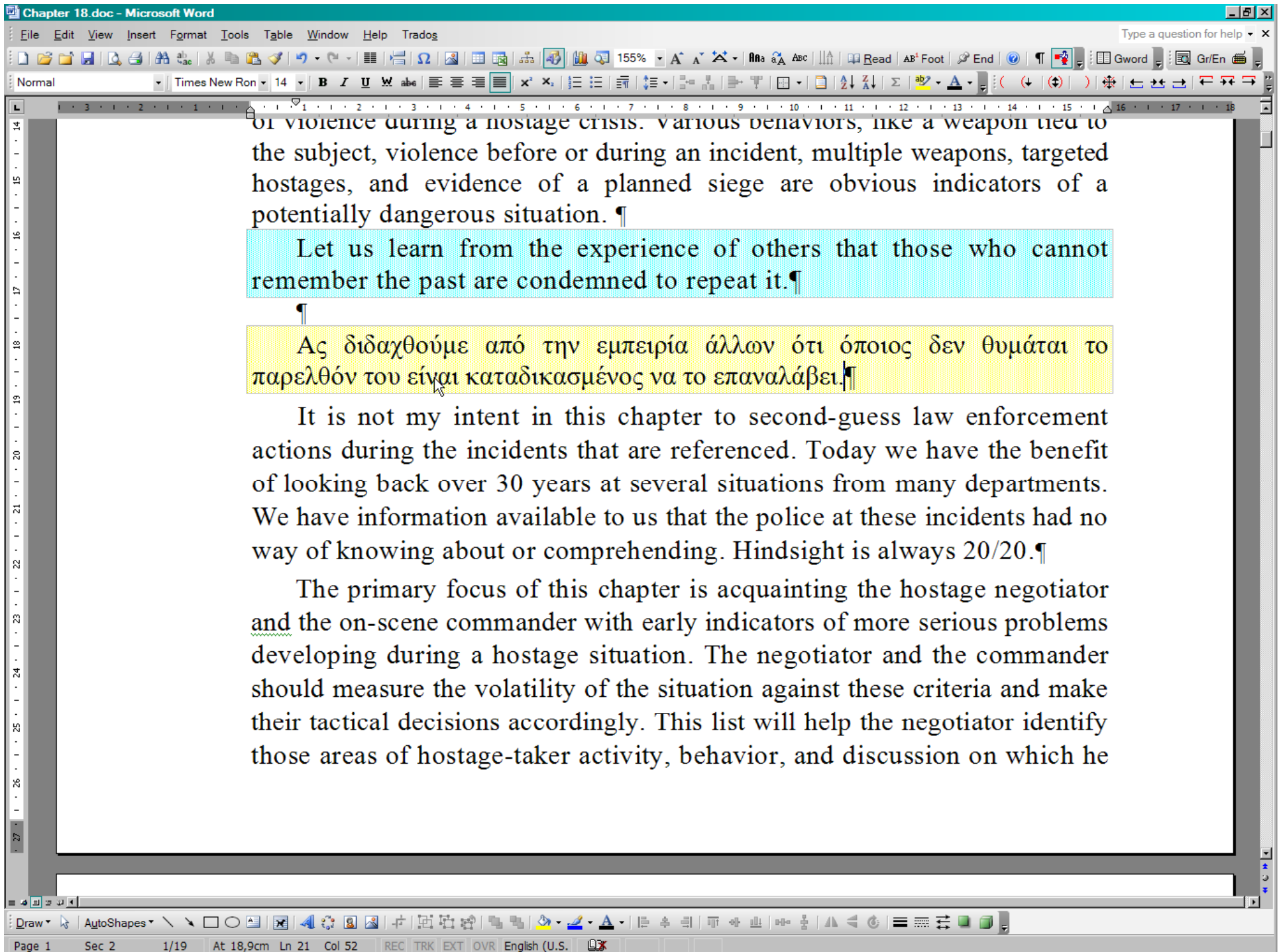
Language Service Providers
For SDL Trados product information, training, and special offers or to be listed in our LSP directory visit LSPzone.com.

Copyright Privacy Policy Terms and Conditions Ownership

Powered by **SDL tridion**

2. Λογισμικό: μεταφραστικά προγράμματα





Πλαίσιο για σήμερα

1. Ηλεκτρονικές βάσεις δεδομένων

(on-line βοηθήματα για τον μεταφραστή)

2. Λογισμικό: λεξικά & μεταφραστικά προγράμματα

(στον υπολογιστή σας)

3. Παραδείγματα προβλημάτων ορολογίας

(πράγματα που μπορούμε/πρέπει να κάνουμε)

4. Πρακτική άσκηση

(κείμενο "Lexique", ιατρικός φάκελος, κείμενο ΡΜΑ)

5. Ερωτήσεις

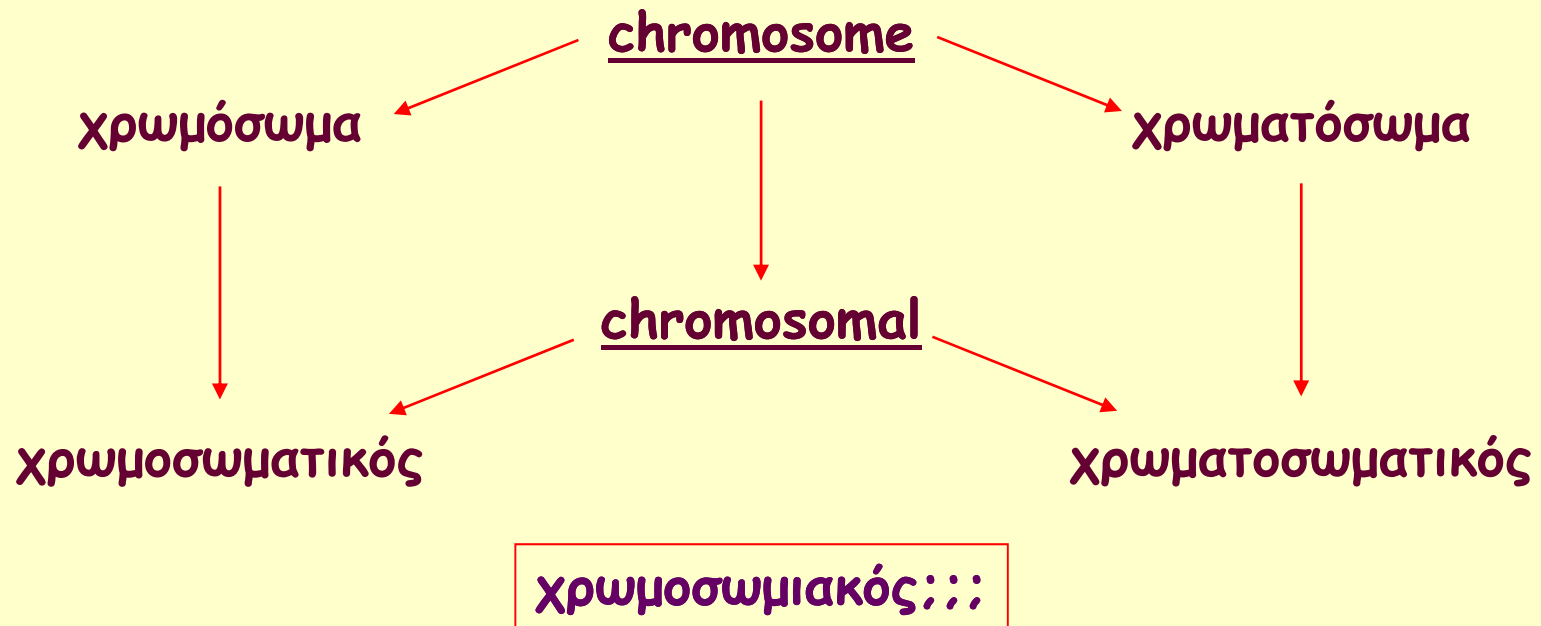
3. Προβλήματα ορολογίας

Υπάρχουν προβλήματα στη μεταφορά ορολογίας, για τα οποία...

- ❖ δεν μπορούμε να κάνουμε σχεδόν τίποτε
- ❖ θα μπορούσαμε ίσως να κάνουμε "κάτι" (επιλογή μας είναι)
- ❖ πρέπει να κάνουμε κάτι (με την δέουσα "βάσανο")

3. Προβλήματα ορολογίας

❖ Δεν μπορούμε να κάνουμε σχεδόν τίποτε:



3. Προβλήματα ορολογίας

❖ **δεν μπορούμε να κάνουμε σχεδόν τίποτε:**

homeotic genes - homeostasis: από το όμοιος και τα δύο, αλλά...

ομοιωτικά γονίδια - ομοιόσταση: γιατί "ω" και "ο";

Μπορεί να μην υπάρχει λογική, αλλά μία που "στέκει" είναι ότι το "ομοιωτικά" προέρχεται από το "ομοιώνω", επειδή η λειτουργία των γονιδίων αυτών είναι να "μετατρέψουν" ένα είδος τμήματος του σώματος, καθιστώντας το όμοιο με ένα άλλο (π.χ. στα έντομα antennapedia - "κεραιοποδική" μετάλλαξη, που μετατρέπει ένα τμήμα από θώρακα που φέρει πόδι σε κεφαλή που φέρει κεραία).

homeobox = ομοιοτική περιοχή ή ομοιοπλαίσιο

3. Προβλήματα ορολογίας

❖ Θα μπορούσαμε ίσως να κάνουμε "κάτι" (αξίζει να το παλέψουμε;)

π.χ. το "-cyto-" μεταφράζεται «-ΚΥΤΤΑΡΟ-» και όχι «-ΚΥΤΟ-», άρα:
cytoplasme, cytokines, cytotoxique, cytologie, cytogénétique
ΚΥΤΤΑΡΟΠΛΑΣΜΑ, ΚΥΤΤΑΡΟΚΙΝΕΣ, ΚΥΤΤΑΡΟΤΟΞΙΚΟΣ, ΚΥΤΤΑΡΟΛΟΓΙΑ, ΚΥΤΤΑΡΟΓΕΝΕΤΙΚΗ
όχι ΚΥΤΟΠΛΑΣΜΑ, ΚΥΤΟΚΙΝΕΣ, ΚΥΤΟΤΟΞΙΚΟΣ, ΚΥΤΟΛΟΓΙΑ, ΚΥΤΟΓΕΝΕΤΙΚΗ

π.χ. ηλεκτρονικό μικροσκόπιο = Θα έπρεπε να λέμε ηλεκτρονιακό
(electron !!! microscope, not "electronic")

π.χ. stress = "στρες", αλλά και "άγχος"

"stressing factor" = γιατί "στρεσογόνος" και όχι "αγχογόνος" παράγων;

3. Προβλήματα ορολογίας

❖ πρέπει να κάνουμε κάτι (με την δέουσα “βάσανο”)

...ειδικά για τους νεοεισαγόμενους όρους

π.χ. prion = πρωτεΐνιο και όχι...

πρίον, ή πράϊον, ή πριόνιο, ή πρωτιός, ή πρωτίνιο, ή πρωτιόνιο

Πλαίσιο για σήμερα

1. Ηλεκτρονικές βάσεις δεδομένων

(on-line βοηθήματα για τον μεταφραστή)

2. Λογισμικό: λεξικά & μεταφραστικά προγράμματα

(στον υπολογιστή σας)

3. Παραδείγματα προβλημάτων ορολογίας

(πράγματα που μπορούμε/πρέπει να κάνουμε)

4. Πρακτική άσκηση

(κείμενο "Lexique", ιατρικός φάκελος, κείμενο ΡΜΑ)

5. Ερωτήσεις

Πλαίσιο για σήμερα

1. Ηλεκτρονικές βάσεις δεδομένων

(on-line βοηθήματα για τον μεταφραστή)

2. Λογισμικό: λεξικά & μεταφραστικά προγράμματα

(στον υπολογιστή σας)

3. Παραδείγματα προβλημάτων ορολογίας

(πράγματα που μπορούμε/πρέπει να κάνουμε)

4. Πρακτική άσκηση

(κείμενο "Lexique", ιατρικός φάκελος, κείμενο ΡΜΑ)

5. Ερωτήσεις